Porównanie tłumaczeń Filipian 4:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiem jak i być poniżonym wiem jak i obfitować w każdym i we wszystkich jestem wtajemniczony i być nasycany pokarmem i głodować i obfitować i być w niedostatku |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Umiem się ograniczyć, umiem też żyć w obfitości; wszędzie i we wszystko jestem wtajemniczony; umiem być syty, umiem też głodować, obfitować i być w niedostatku. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Umiem i uniżać się, umiem i obfitować; w każdym i we wszystkich jestem wtajemniczony: i nasycać się pokarmem, i łaknąć, i obfitować, i być słabszym. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiem (jak) i być poniżonym wiem (jak) i obfitować w każdym i we wszystkich jestem wtajemniczony i być nasycany pokarmem i głodować i obfitować i być w niedostatku |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiem, co to skromność, znany mi dostatek. Radzę sobie wszędzie, w każdej sytuacji. Poznałem sytość, nieobcy mi głód; wiem, jak mieć dużo, i umiem żyć w biedzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Umiem uniżać się, umiem też obfitować. Wszędzie i we wszystkim jestem wyćwiczony: *umiem* być syty i cierpieć głód, obfitować i znosić niedostatek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Umiem i uniżać się, umiem i obfitować; wszędy i we wszystkich rzeczach jestem wyćwiczony i nasyconym być, i łaknąć, i obfitować, i niedostatek cierpieć; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Umiem i uniżać się, umiem i obfitować (wszędy i we wszem jestem wyćwiczony), i nasyconym być, łaknąć i obfitować, i niedostatek cierpieć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Umiem cierpieć biedę, umiem też korzystać z obfitości. Do wszystkich w ogóle warunków jestem zaprawiony: i być sytym, i głód cierpieć, korzystać z obfitości i doznawać niedostatku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Umiem się ograniczyć, umiem też żyć w obfitości; wszędzie i we wszystkim jestem wyćwiczony; umiem być nasycony, jak i głód cierpieć, obfitować i znosić niedostatek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Umiem żyć w biedzie i umiem żyć w dostatku. Do wszystkiego jestem należycie przygotowany: mogę być syty i głodny, żyć w dostatku i w biedzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Umiem żyć biednie i bogato. Potrafię dostosować się do każdej sytuacji: i jeść do syta, i głodować, i żyć bogato, i żyć ubogo. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Umiem i ograniczyć się, umiem i żyć w dostatku. We wszystko i w każdą sytuację zostałem wtajemniczony: i sytym być, i głód znosić; i w dostatku żyć, i w niedostatku. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Umiem się ograniczać, umiem też żyć w dostatku. Poznałem tajemnicę, jak żyć w każdej sytuacji, jeść do syta, głód znosić, mieć wiele i nie mieć nic. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potrafię żyć w nędzy i umiem żyć w dostatku. Zakosztowałem w życiu wszystkiego: wiem, co znaczy być sytym i głodnym, opływać w dostatki i cierpieć niedostatek. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Умію жити в покорі, умію бути і в достатку. Звик до всього і в усьому: і насичуватися, і голодувати; мати достаток і нестаток. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Umiem się uczynić skromnym oraz mieć za dużo. W każdym przypadku i we wszystkich okolicznościach jestem nauczony i być najedzony, i łaknąć, i mieć za dużo, i cierpieć biedę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wiem, co to znaczy cierpieć nędzę, i wiem, co to znaczy mieć więcej niż potrzeba - we wszystkim i pod każdym względem poznałem sekret bycia sytym i bycia głodnym, obfitowania i cierpienia niedostatku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Umiem być skromnie zaopatrzony, umiem też mieć obfitość. We wszystkim oraz we wszelkich warunkach poznałem tajemnicę i tego, jak być nasyconym, i tego, jak głodować; jak mieć obfitość i jak cierpieć nędzę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wiem, jak znosić biedę i jak żyć w dostatku. Jestem przygotowany do życia w każdych warunkach: z pełnym i z pustym żołądkiem, w dobrobycie i w niedostatku. |